

E9 - If you make a mistake and do not correct it, this is called a mistake.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN If you make a mistake and do not correct it, this is called a mistake.

SIGN Anonymous, "Analects"

[00:20] Ryuen

I hear you've made a bet that'll get
Horikita and Ayanokoji expelled.

[00:27] Kushida

Well, it's just such a sure win for me.

[00:30] Kushida

You'll feed me the questions you
wrote for Class D, won't you?

[00:36] Ryuen

Sure, but...

[00:39] Ryuen

You know I can't hand them
over for free, don't you?

[00:42] Kushida

I do.

[00:44] Kushida

In exchange, I'll make sure
Class C wins Paper Shuffle.

[00:49] Ryuen

You seem to think you can.

[00:51] Kushida

Oh, I definitely will!

[00:55] Kushida

Meanwhile...

[00:56] Kushida

Are you going to leave this "shadowy
mastermind" of yours at large forever?

[01:00] Ryuen

Nothing to worry about there.

[01:04] Ryuen

[03:01] Hasebe

You're raring to go, Miyacchi.

[03:03] Hasebe

Very studious.

[03:04] Miyake

I'm already losing club time to this.

[03:07] Miyake

I don't want to waste
hours on a study session.

[03:09] Miyake

We can go home when it's done, right?

[03:12] Ayanokoji

I'm glad to see you so motivated.

[03:15] Hasebe

But first...

[03:17] Hasebe

I'm getting a refill.

[03:21] Hasebe

Oops!

[03:26] Hasebe

Oh, sorr—

[03:29] Hasebe

Hey! That's my cu—

[03:37] Ryuen

What a merry little band you are.

[03:40] Yukimura

Ryuen!

[03:41] Ryuen

Did you receive what I sent you?

[03:44] Yukimura

What are you talking about?

[03:46] Ayanokoji

That email.

SIGN Who are you?

[03:52] Ryuen

Well? Anything in particular strike you,

[03:56] Ryuen

Hiyori?

[03:59] Hiyori

I'm not sure...

SIGN Class 1-C

Shiina Hiyori

[04:01] Hiyori

They both have such unremarkable faces,
I'll forget them the minute I leave.

[04:06] Hiyori

People should really have memorable faces.

[04:09] Ryuen

Don't be like that.

[04:11] Ryuen

You might be spending a lot of time with them in the future.

[04:15] Miyake

What in the world are you talking about, Ryuen?

[04:18] Ryuen

For today, I'm just saying my hellos.

[04:21] Ryuen

I'll be seeing you again... very soon.

[04:26] Hiyori

Here.

[04:28] Hiyori

To apologize for before.

[04:31] Hiyori

I hope we can talk again after finals.

[04:41] Hasebe

That was all pretty weird, huh?

[04:43] Miyake

Class C wasted a lot of our time.

[04:50] Hasebe

But fighting through adversity makes ice cream taste all the sweeter!

[04:55] Yukimura

A veritable smorgasbord of preservatives and artificial colors.

[04:58] Miyake

If you fixate on that stuff, how do you ever eat anything?

[05:03] Yukimura

It's good to be scrupulous about one's food.

[05:06] Yukimura

Convenience store food is expensive enough already.

[05:09] Miyake

Yeesh, what a killjoy.

[05:12] Hasebe

I kinda like this energy.

[05:15] Yukimura

What do you mean?

[05:17] Hasebe

Well, Miyacchi and I were always the types to do things on our own.

[05:21] Hasebe

But these study sessions have

been way comfier than I expected.

[05:26] Hasebe

So I thought it'd be nice to make a group for just the four of us.

[05:32] Miyake

Yeah, that sounds cool.

[05:35] Hasebe

Right?

[05:36] Hasebe

What do you guys think?

[05:38] Yukimura

I'm only here to facilitate your study process.

[05:42] Yukimura

But for efficiency purposes, I won't protest the group's creation.

[05:47] Hasebe

What the heck? Use smaller words, mister.

[05:50] Hasebe

Anyway, thanks.

[05:52] Ayanokoji

True.

[05:53] Ayanokoji

Hanging with the three of you feels very easy.

[05:56] Hasebe

Then it's settled!

[06:03] Yukimura

But I won't play along with the nicknames.

[06:06] Hasebe

Given names, then.

[06:08] Hasebe

Mine's Haruka.

[06:10] Miyake

Akito.

[06:11] Ayanokoji

I'm Kiyotaka.

[06:13] Ayanokoji

You're Teruhiko, right, Yukimura?

[06:16] Yukimura

No. Don't call me Teruhiko.

[06:20] Miyake

You don't like your own name?

[06:22] Yukimura

My mother gave me that name.

[06:25] Yukimura

She left us when I was little.

[06:28] Yukimura

She's a contemptible person.

[06:32] Yukimura

Sorry. That was a lot to dump on you all.

[06:35] Hasebe

No, that was my bad.

[06:37] Yukimura

It wasn't, really.

[06:40] Yukimura

Instead... I know.

[06:43] Yukimura

Call me "Keisei" from now on.

[06:46] Miyake

Keisei?

[06:47] Yukimura

It's the name my father wanted to give me.

[06:50] Hasebe

Keisei, huh?

[06:51] Hasebe

Sure. Sounds good to me.

[06:53] Ayanokoji

A pleasure to work with you, Keisei.

[06:56] Yukimura

Sure.

[06:57] Yukimura

Kiyotaka, Akito,

[07:00] Yukimura

and Haruka.

[07:02] Hasebe

Okay, this four-person group is officially...

[07:05] Sakura

Excuse me!

[07:07] Sakura

Excuse me!

[07:08] Sakura

Excuse me!

[07:11] Miyake

Sakura?

[07:13] Sakura

I... I want to join your group, too!

[07:20] Yukimura

Wouldn't it be more efficient
to join Horikita's group?

[07:24] Sakura

I-It's not like that!

[07:25] Sakura

I just really want to be in the group

with Ayanokoji-kun and all of you!

[07:31] Miyake

If you like.

[07:33] Ayanokoji

Sure you don't want to give it more thought?

[07:37] Yukimura

Sakura's fine, I suppose.

[07:39] Yukimura

She's not especially disruptive.

[07:41] Hasebe

Sorry, but...

[07:43] Hasebe

I simply can't accept this, Sakura-san.

[07:48] Sakura

You don't want me in the group?

[07:52] Hasebe

To be part of this group, you need to call us by given names or nicknames only.

[07:58] Ayanokoji

This is Keisei, Akito, and Haruka.

[08:02] Sakura

K-Keisei-kun, Akito-kun, Haruka-san...

[08:07] Sakura

And...

[08:09] Sakura

K-Kiyo... Kiyo... Piyo...

[08:12] Sakura

K-Kiyotaka-kun!

[08:15] Hasebe

Okay, you pass.

[08:17] Hasebe

Now, call him "Kiyo-pon."

[08:19] Ayanokoji

Excuse me? "Kiyo-pon"?

[08:21] Ayanokoji

Um... Airi.

[08:24] Sakura

Y-Yes!

[08:26] Hasebe

Now, this five-person group is officially the Ayanokoji Group!

[08:31] Ayanokoji

Wait, why am I the figurehead?

[08:34] Miyake

You're the one who brought us together.

[08:37] Yukimura

I'd prefer to avoid "Yukimura Group."

[08:40] Hasebe

Yeah! Just go with it, Kiyopon!

[08:42] Sakura

A pleasure.

[08:46] Karuizawa

A movie?

[08:48] Ayanokoji

Yes. We're going to a movie tomorrow.

[08:51] Karuizawa

That's pretty sudden...

[08:54] Karuizawa

Well, whatever.

[08:56] Karuizawa

So, what are we going to see?

[08:59] Karuizawa

I think I'd like to see...

[09:02] Ayanokoji

Wait a minute.

[09:04] Ayanokoji

Why are you acting like you're going, too?

[09:08] Ayanokoji

I just meant my group is going to a movie after its study session.

[09:14] Karuizawa

Oh? So you're all buddy-buddy now, huh?

[09:18] Ayanokoji

I'm calling about the test strategy discussion with Horikita afterward.

[09:23] Ayanokoji

I have a favor to ask you regarding that.

[09:26] Karuizawa

To ask me?

[09:30] Ayanokoji

...and that's it.

[09:32] Karuizawa

That's one heck of a role you want me to play...

[09:36] Karuizawa

What good is it supposed to do?

[09:38] Ayanokoji

I'll explain everything after.

[09:40] Karuizawa

Yeah? Okay, well, see you tomorrow.

SIGN In call

[09:44] sign

Call ended

[09:55] sign

Sender: KK

[09:55] sign

Cancel

[09:55] sign

Open

[09:55] sign

You have a new message

SIGN Subject: I forgot until now

SIGN Happy birthday

SIGN m 6 0 | 45 0 | 45 6 | 0 6

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN 2nd Season

SIGN Classroom

of

the

Elite

SIGN Classroom of

SIGN the Elite

[10:09] Karuizawa

Hey, hey!

[10:11] Karuizawa

Can we sing?

[10:13] Horikita

Karuizawa-san, we aren't here for fun.

[10:16] Karuizawa

Aww!

[10:18] Horikita

We're here to report in about study progress and discuss strategy—

[10:21] Karuizawa

Fine, fine!

[10:23] Karuizawa

But coming to karaoke and *not* singing is pretty much the dumbest thing!

[10:27] Kushida

It's okay. We'll sing after we're finished.

[10:30] Karuizawa

Good enough!

[10:33] Horikita

Now, regarding the study group results...

[10:35] Horikita

Things frankly seem to be going well.

[10:38] Sudo

Heck yeah!

[10:39] Sudo

It was worth studyin' until I could spit vocab flashcards!

[10:43] Horikawa

Don't forget, it's just a stopgap.

[10:45] Horikawa

Your fundamental academic level has barely reached that of a middle school first-year.

[10:50] Sudo

After all that, I'm still barely a teenager?

[10:53] Horikita

How are Hasebe-san and Miyake-kun doing?

[10:55] Yukimura

No issues there.

[10:57] Kushida

Great to hear it!

[10:59] Kushida

I'd sure hate to leave anyone behind!

[11:03] Kushida

Let's all make it through Paper Shuffle together!

[11:07] Karuizawa

Hey... is it okay to just say that?

[11:10] Kushida

Karuizawa-san?

[11:12] Karuizawa

Someone gets expelled from this every year, right?

[11:14] Karuizawa

There's no real guarantee that
Sudo-kun or I won't fail, right?

[11:18] Sudo

Me, too?!

[11:19] Kushida

Well, it's true that we can't *guarantee* it...

[11:22] Karuizawa

You sure do love looking on
the bright side, Kushida-san.

[11:26] Karuizawa

I guess it's easy when
you're already smart, huh?

[11:28] Hirata

Hang on, Karuizawa-san!

[11:30] Karuizawa

I've been wanting to say
this for a while now.

[11:32] Karuizawa

I think you really overdo
it on the "good girl" act.

[11:35] Kushida

Y-You think so?

[11:37] Horikita

I'd appreciate it if you'd calm down.

[11:39] Horikita

We need to focus on the test right—

[11:41] Karuizawa

You be quiet, Horikita-san.

[11:44] Karuizawa

Look. I think you act nice,

[11:46] Karuizawa

but deep down, you're making fun of me.

[11:49] Kushida

I'm really not!

[11:50] Karuizawa

Then stop feeding me that feel-good garbage!

[11:52] Kushida

I'm really not—

[11:54] Karuizawa

So if I fail, you're gonna
make it your problem?

[11:57] Kushida

My... problem?

[12:01] Sudo

H-Hey...

[12:02] Hirata

Come on, that's not okay.

[12:04] Hirata

Make good choices, remember?

[12:07] Kushida

I-I'm all right.

[12:09] Kushida

Don't blame Karuizawa-san.

[12:11] Yukimura

But this is pretty unacceptable...

[12:13] Karuizawa

I... I...

[12:15] Hirata

If you storm out now,
I think you'll regret it later.

[12:21] Hirata

Let's start with an apology to Kushida-san.

[12:25] Karuizawa

I'm sorry.

[12:26] Kushida

Hey, it's fine!

[12:28] Kushida

I probably should've been more
considerate of your feelings.

[12:33] Karuizawa

Thanks.

[12:36] Sudo

Sheesh, get some chill already.

[12:39] Horikita

You're one to talk in that regard.

[12:42] Karuizawa

I know it doesn't make it right,

[12:44] Karuizawa

but would you let me take
your uniform for cleaning?

[12:47] Kushida

You don't have to do that!

[12:48] Karuizawa

I won't feel like I've made
things right until then.

[12:51] Karuizawa

Please, let me do that much!

[12:53] Karuizawa

If I can't, I...

[12:56] Kushida

Don't cry, Karuizawa-san!

[12:58] Kushida

All right. If you insist...

SIGN The Next Day

[13:05] Chabashira

So these are the questions
Class D has submitted?

[13:10] Chabashira

But...

[13:12] Chabashira

I wasn't expecting you to be the
one to deliver them, Kushida.

[13:16] Kushida

Horikita-san asked me to!

[13:19] Chabashira

Very well. Thank you.

[13:21] Kushida

Oh, I did want to ask a favor...

[13:24] Kushida

Someone might try to come by later
and swap out those questions.

[13:29] Chabashira

What do you mean?

[13:31] Kushida

So if someone comes by to
submit different questions,

[13:35] Kushida

you should pretend to accept
them, then get rid of them.

[13:39] Chabashira

I see.

[13:41] Chabashira

I should just pretend to accept them?

[13:44] Kushida

Yes!

[13:45] Kushida

Well, thanks as always!

[13:53] Ryuen

Betraying your own class and
switching out the question sheet...

[13:57] Ryuen

You're one scary chick.

[13:59] Kushida

I'll do whatever it takes to get
Horikita Suzune out of here!

[14:04] Kushida

Now, can I have the thing I asked you for?

[14:09] Ryuen

Take it.

[14:10] Ryuen

It's a copy of the question

sheet Class C submitted.

[14:14] Kushida

I can't wait to see the test results!

[14:17] Ryuen

Neither can I.

[14:22] Sato

Morning, Ayanokoji-kun!

[14:24] Sato

Guess it's test time, huh?

[14:26] Ayanokoji

Did you sleep well last night?

[14:28] Sato

I did okay.

[14:30] Sato

But I'm a little nervous now.

[14:32] Ayanokoji

I won't tell you not to worry,

[14:35] Ayanokoji

but let's just both do our best.

[14:38] Sato

Okay!

[14:39] Karuizawa

Morning, Sato-san!

[14:42] Sato

Karuizawa-san...

[14:44] Karuizawa

Isn't this a funny little pairing?

[14:46] Karuizawa

Did you agree to meet

Ayanokoji-kun here today?

[14:50] Sato

N-No, we just bumped into each other...

[14:53] Karuizawa

Oh, for real?

[14:55] Karuizawa

Say, you wanna grab a drink with me?

[14:57] Sato

S-Sure...

[14:59] Sato

See you later, then.

[15:00] Karuizawa

C'mon!

[15:07] Hirata

I've never seen Karuizawa-san

jealous like that.

[15:10] Ayanokoji

What do you mean?

[15:12] Hirata

I've been "dating" her long enough to know.

[15:14] Hirata

I've picked up on how hung
up she's been on you lately.

[15:19] Ayanokoji

You must have it wrong.

[15:22] Hirata

You think so?

[15:24] Hirata

I'd be glad to see it, though.

[15:27] Ayanokoji

Me and Karuizawa?

[15:29] Hirata

She'd be better off in
a non-fake relationship.

[15:33] Hirata

But maybe it's none of my business.

SIGN Math

[15:45] Ayanokoji

I barely recognize our class like this.

[15:48] Horikita

Indeed.

SIGN And Then There Were None

Agatha Christie

[15:50] Ayanokoji

Agatha Christie? Ominous.

[15:53] Horikita

We're not going to lose anyone.

[15:56] Horikita

Including the two of us, of course.

SIGN 1st Period Math Testing Period: 50 Minutes

[16:02] Chabashira

Begin.

[16:05] Ayanokoji

Yukimura called it.

[16:08] Ayanokoji

*These questions should all
be within our ability.*

[16:12] Ayanokoji

But more importantly...

[16:16] Kushida

No way...

[16:26] Kushida

Why?

[16:32] Yamauchi

Whew!

[16:33] Ike

Finally over!

[16:35] Hasebe

How was it for you, Miyacchi?

[16:37] Miyake

Not too bad.

[16:38] Sudo

Sorry, Suzune!

[16:40] Sudo

I did my best, but I think
I topped out at 40 at best!

[16:43] Horikita

That's plenty.

[16:44] Horikita

Based on the questions we received,
I should pull an average of 90,

[16:49] Horikita

so we'll be fine.

[16:50] Sudo

W-Wow...

[17:02] Sudo

What's with her?

[17:07] Kushida

What the hell was that?!

[17:09] Kushida

That wasn't the question sheet you gave me!

[17:12] Kushida

Now Horikita's going to beat me!

[17:15] Kushida

You betrayed me!

[17:18] Ryuen

You still haven't figured it out?

[17:20] Kushida

What?

[17:22] Ryuen

You thought you'd outmaneuvered Suzune,

[17:25] Ryuen

but she's the one who trapped *you*.

[17:28] Kushida

What?!

[17:31] Ayanokoji

It's all very simple.

[17:33] Ayanokoji

Kushida thought handing in a question
sheet before Horikita was all she needed,

[17:38] Ayanokoji

but Horikita anticipated that.

[17:40] Karuizawa

What do you mean?

[17:42] Ayanokoji

The same day Paper Shuffle was announced...

[17:48] Ayanokoji

Horikita asked Ms. Chabashira
to agree to two things.

[17:52] Ayanokoji

One: to only accept a question
sheet submitted personally by her,

[17:57] Ayanokoji

the class representative.

[17:59] Ayanokoji

Two: if anyone else submitted
a question sheet,

[18:04] Ayanokoji

to pretend to accept it and
do nothing else they asked.

[18:09] Karuizawa

So Horikita-san knew exactly
what Kushida-san was gonna try?

[18:14] Ayanokoji

Yes.

[18:15] Karuizawa

Which means we didn't even need
our little plan in the first place!

[18:18] Karuizawa

Pretending to lose my temper and
planting the cheat sheet on her...

[18:24] Karuizawa

Cheating equals instant expulsion.

[18:26] Karuizawa

So that was just insurance, right?

[18:28] Ayanokoji

But Horikita managed it all on her own.

[18:32] Ayanokoji

She didn't even require my help.

[18:37] Kushida

That stupid bitch!

[18:39] Ryuen

You didn't give us our payment,

[18:42] Ryuen

so why would we give you
the right question sheet?

[18:47] Kushida

I almost had her!

[18:49] Ryuen

No, you were stuck either way.

[18:56] Kushida

What are you doing?!

[18:58] Ryuen

Don't get the wrong idea.

[19:00] Ryuen

It's about this.

[19:03] Ryuen

I thought so. A cheat sheet.

[19:07] Kushida

What in the world?

[19:08] Kushida

What was that doing in my jacket?!

[19:10] Ryuen

Someone in Class D was preparing to hang you out to dry.

[19:17] Kushida

Wait... The answers written here...

[19:22] Kushida

Hang on. This is messed up!

[19:24] Kushida

These are for the questions *you* gave me!

[19:27] Kushida

If you and I were the only ones who had them,

[19:30] Kushida

how did the mastermind know about them?!

[19:33] Ryuen

You finally caught on, eh?

[19:36] Kushida

You handed them over?

[19:38] Kushida

You betrayed me!

[19:40] Ryuen

Don't be ridiculous, Kikyo.

[19:42] Ryuen

Ours was always a relationship of convenience.

[19:47] Ryuen

You knew that, didn't you?

[20:02] Kushida

You won the bet.

[20:05] Kushida

Are you satisfied?

[20:06] Horikita

Can I trust, now, that you'll stop trying to sabotage me?

[20:12] Kushida

I'll keep the promise I made,

[20:15] Kushida

as frustrating as it might be.

[20:18] Kushida

Shall we put it in writing?

[20:20] Horikita

No need.

[20:22] Horikita

Let's begin with an expression of trust.

[20:28] Kushida

I really hate you!

[20:30] Horikita

I'm sure you do.

[20:32] Horikita

But I'm going to do the best

I can to make you like me.

[20:36] Kushida

That makes me hate you even more!

[20:40] Kushida

And hey, don't forget...

[20:42] Kushida

My promise was only to stop sabotaging *you*.

[20:46] Horikita

You mean...

[20:49] Horikita

Her next target will be...

[20:55] Ayanokoji

Ryuen agreed to the trade, as expected.

SIGN Trade

Give me Class C's confirmed Paper Shuffle question sheet and answers.

Or greatly alter the question sheet you give to Kushida Kikyo.

[20:59] Ayanokoji

"Give me Class C's confirmed Paper Shuffle question sheet and answers."

[21:05] Ayanokoji

"Or greatly alter the question sheet you give to Kushida Kikyo."

[21:11] Ayanokoji

In exchange,

[21:13] Ayanokoji

I told him that Horikita had already seen through and countered Kushida's plan.

[21:18] Ayanokoji

That must have come as a shock to Ryuen.

[21:22] Ayanokoji

He chose to do the latter: altering the question sheet he gave to Kushida.

[21:29] Ryuen

He knows me far too well.

SIGN From: Mastermind

To: Ryuen Kakeru

Subject: Trade

Give me Class C's confirmed Paper Shuffle question sheet and answers.

Or greatly alter the question sheet you give to Kushida Kikyo.

[21:33] Ryuen

In one move, he protected Suzune and put Kikyo in check.

[21:40] Ryuen

But it's time for me to corner him.

[21:44] Ryuen

If he won't reveal himself...

[21:47] Ryuen

I'll just have to destroy this one.

SIGN From: Ryuen Kakeru

To: Unknown

Subject: (None)

You'll pay the price for using me

[21:53] Ryuen

You'll pay the price for using me.

[21:59] Ayanokoji

You could have stayed quiet.

[22:02] Ayanokoji

But go ahead and bring everything you have at me.

[22:05] Ayanokoji

I'll entertain you on the stage of your choosing.

Revision #1

Created 2024-04-05 18:07:21 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:07:22 UTC by whimsee